

1. Lancement de Solecopedia et organisation du site

Solecopedia est un outil de mutualisation et de diffusion des concepts de l'économie sociale et solidaire et d'autres approches pour une économie qui réponde aux défis du monde actuel. Il vise également à établir un dialogue sur ces notions, en proposant un espace d'échange et de dialogue. L'idée d'un tel outil est née à la rencontre des réseaux internationaux d'économie sociale et solidaire (RIPESS) au Luxembourg en avril 2009 (rencontre Lux 09), lors de la réunion de l'atelier « communication ». Le projet a été retenu par l'appel à propositions 2009-2010 de l'Alliance pour une économie responsable, plurielle et solidaire (ALOE) sous son nom initial de Lexis. Ce soutien lui a permis de devenir une réalité quelques mois plus tard.

La plate-forme collaborative Solecopedia a été lancée en décembre 2009 après plusieurs mois de préparation, d'abord en 5 langues (français, anglais, espagnol, portugais et allemand), puis également en japonais et coréen. Le système opensource choisi est MediaWiki, une plate-forme éprouvée permettant de gérer un ensemble d'articles sous la forme d'une encyclopédie ou d'un glossaire participatif et multilingue. Chaque langue constitue un espace à part, avec ses auteurs et ses articles. Des liens d'équivalence renvoient d'un espace linguistique à l'autre.

Nous élaborons ce bilan un peu plus d'un an après le lancement du site.

2. Bilan quantitatif : articles, langues, partenaires, catégories

2.1. Auteurs et contenu

Solecopedia a suscité l'intérêt de nombreux réseaux d'acteurs, et le lancement du site a fait l'objet d'un effort de communication important. Le choix des versions linguistiques a été porté par la présence de réseaux et personnes intéressées à l'atelier communication de Lux 09.

Une cinquantaine de personnes se sont enregistrées dans la version francophone et un nombre approchant dans la version anglophone, avec l'intention d'écrire. Les versions hispanophone et lusophone ont fait l'objet d'une participation plus limitée, malgré les contacts avec les réseaux espagnol et brésilien de l'ESS. Le projet CEST (voir §3) a motivé la création d'une version en allemand, et l'engagement d'un participant japonais celle de versions en japonais et en coréen.

La constitution d'une base initiale de connaissances significative en quantité et en qualité a été, comme souvent, une première étape demandant un investissement important de la part des rédacteurs bénévoles. Des exigences ont été formalisées concernant la qualité et le format des textes, ainsi que leur statut de publication (licence Creative Commons - Attribution - Non Commercial - Partage des conditions initiales à l'identique).

Cette base initiale est en partie acquise pour l'économie sociale et solidaire, grâce aux contributions particulièrement importantes d'une dizaine de contributeurs. Plus de 150 articles en français, de 100 en anglais, 65 en espagnol et 48 en portugais, permettent de circuler parmi les principaux concepts de cette approche de l'économie. Les fichiers attachés se réfèrent à des contributions plus extensives. Celles-ci ne sont pas systématiquement recherchées (les liens Web sont utilisés lorsqu'ils dirigent vers une information substantielle), mais elles illustrent certains articles.

Les statistiques proposées par MediaWiki pour les utilisateurs et auteurs comprennent une catégorie « auteurs actifs » basée sur l'activité des 35 derniers jours, et non pas sur l'ensemble de la durée du site. La tendance observée ici reste cependant représentative. Les utilisateurs les plus actifs pour l'élaboration de contenu sont hispanophones et francophones. Malgré un nombre relativement élevé d'inscrits, les participants anglophones participent encore peu à l'élaboration de contenu pour Soleclopedia.

La situation des lusophones illustre les difficultés de l'équipe à convaincre les réseaux brésiliens de l'intérêt d'une mutualisation avec les acteurs parlant d'autres langues. Le même problème a été constaté ailleurs. Un effort important a été fait par une poignée d'auteurs dans cette langue, ainsi qu'en japonais et en coréen. Ces efforts ont donné des fruits significatifs en terme de visites.

Le tableau ci-dessous résume la participation des utilisateurs enregistrés, dont certains sont auteurs actifs, à la production éditoriale du contenu, et le résultat de cette production.

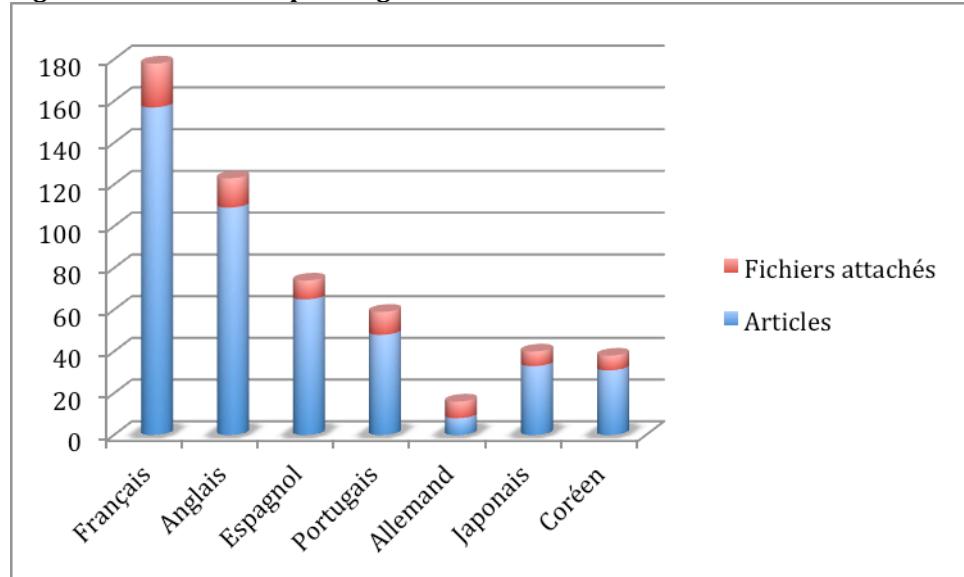
Tableau 1 : Contenu et participation à la création de contenu

Langue	Articles	Fichiers attachés	Utilisateurs enregistrés	Auteurs actifs
Français	157	21	59	5
Anglais	109	14	45	1
Espagnol	65	9	16	9
Portugais	48	11	4	3
Allemand	8	8	8	3
Japonais	33	7	3	3
Coréen	31	7	3	3

Date de référence : 21 janvier 2011

Voici la même information présentée sous forme graphique :

Figure 1 : Publications par langue



Date de référence : 21 janvier 2011

2.2. Fréquentation du site

Les statistiques de fréquentation du site Internet, disponibles pour chaque version linguistique et par article, sont encourageantes (tableau 2), l'ensemble du site ayant reçu plus de 134 000 visites. L'intérêt des internautes francophones, anglophones, hispanophones et japonais (dans l'ordre des fréquentations) est particulièrement marqué, avec 21 700 à 37 200 visites. Les versions en portugais, coréen et allemand, recueillent chacune entre 4 500 et 10 000 visites.

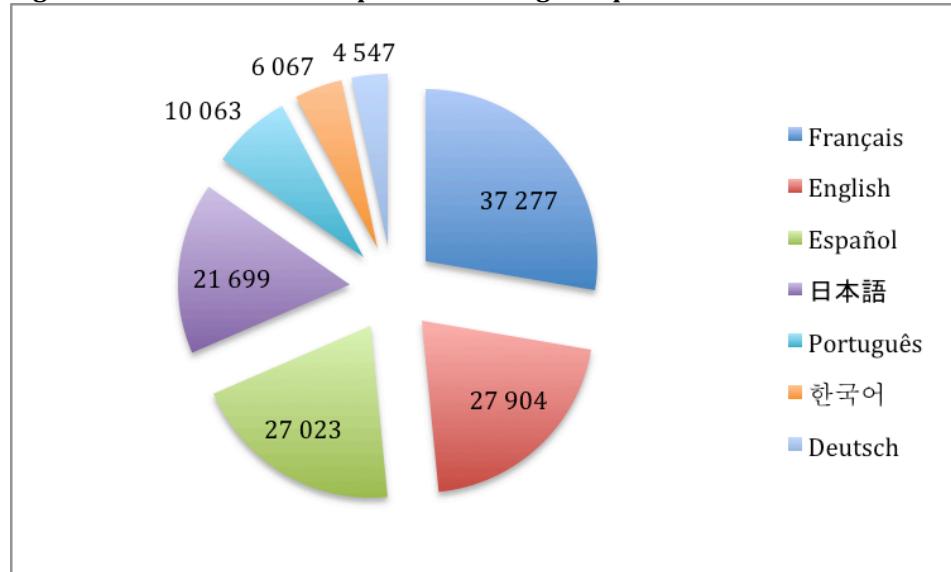
Les statistiques concernant les articles les plus lus par version linguistique témoignent de la variété du contenu et de l'intérêt des internautes.

Tableau 2 : Consultation du contenu

Langue	Visites totales	Accueil	1 ^{er} Article le plus lu	2 ^e Article le plus lu	3 ^e Article le plus lu
Français	37 277	8 285	Economie solidaire : 1 857	Aide : 890	Economie sociale et solidaire : 855
Anglais	27 904	6 033	Social Economy : 1010	Social Capital : 567	Fair Trade : 483
Espagnol	27 023	6 878	Economia solidaria : 1 879	Indicadores de riqueza : 625	Desarrollo sostenible : 612
Portugais	10 063	3 115	Comércio justo : 664	Economia solidária : 483	Continente : 318
Allemand	4 547	3 035	Solidarische Ökonomie : 463	Landwirtschaftsgem einschaftshof : 121	Agenda 21 für Kultur : 120
Japonais	21 699	5 444	(économie solidaire) : 1 799	(mondialisation) : 908	(capital social) : 793
Coréen	6 067	2 443	(capital social) : 297	(économie solidaire) : 225	(finance solidaire) : 211
Total	134 580				

Date de référence : 21 janvier 2011

Figure 2 : Nombre de visites par version linguistique



Date de référence : 21 janvier 2011

Une comparaison peut être faite avec le développement de contenu sur un autre site collaboratif, Ekopedia (présenté au §3). Après plus de cinq années d'existence, Ekopedia est présent en 7 langues occidentales, avec plus de 2100 articles en français, 270 en polonais, 200 en italien, 170 en anglais, et moins de 200 en espagnol et en allemand. Le développement de contenu sur Solecopedia, au cours de la première année et dans les différentes versions linguistiques, reste donc par comparaison encourageant.

3. Partenariats pour le développement du contenu

De nombreux réseaux ont été contactés, afin d'établir des collaborations régulières pour le partage de contenu. Celles-ci pourraient constituer la pierre angulaire d'une stratégie de développement de contenu conciliant la qualité et la participation des acteurs.

Deux critères ont été retenus pour approcher des partenaires potentiels : 1) leur participation à la création de contenu sur les thématiques de l'économie sociale et solidaire, de l'économie écologique ou du développement durable ; 2) leur familiarité avec la production de contenu libre et les méthodes collaboratives, ou leur ouverture à ces principes.

Des accords de principe ont été conclu avec les organisations suivantes, ayant développé des lexiques ou dictionnaires spécialisés en rapport avec les thématiques de Soleclopedia :

Babel, réseau de traducteurs – interprètes bénévoles des forums sociaux.

Les glossaires thématiques développés par ce réseau offrent des tableaux d'équivalence de termes entre langues, sur différentes thématiques, notamment : finance solidaire, commerce équitable, et biens publics. Ces équivalences ont été évaluées par l'équipe de Soleclopedia, et ont contribué à établir les liens de renvoi entre versions linguistiques des articles.

Tax Justice Network, un mouvement citoyen luttant contre toutes les formes d'évasion et d'optimisation fiscale, et promouvant la transparence dans la finance internationale. Ce mouvement très actif a élaboré un dictionnaire sur les thématiques fiscales et financières. La version anglaise a été mise à notre disposition, tandis que la version française le sera dès sa parution.

CEST Transfer Project (Sustainable Further Training and Competence Strategies for the Social Economy). Ce projet européen a produit un kit de formation sur l' « économie sociale locale » constitué d'articles et de graphiques. Il existe des versions anglaise et allemande. Les articles et graphiques sont en cours d'intégration à Soleclopedia dans les deux langues.

L'intégration du contenu de ces glossaires et documents sous un format adapté a commencé en 2010. Elle doit continuer en 2011.

Soleclopedia est en contact avec d'autres initiatives, plutôt orientées vers la recherche, qui ont accepté l'idée de reproduire ou d'adapter leur contenu à l'encyclopédie collaborative sous licence Creative Commons :

- **Le projet CEECEC** (« engagement de la société civile avec l'économie écologique ») conduit par plusieurs universités européennes. Ce projet, qui vient de s'achever, a produit de nombreuses ressources pédagogiques toujours disponibles en ligne, et notamment un glossaire anglais-français sur l'économie écologique. Un accord pour la publication du contenu de ce glossaire sur Soleclopedia a été récemment conclu, ouvrant des perspectives d'élargissement et de développement importantes.

- **Le Bulletin International du Développement Durable Local**.

La forme que prendra la collaboration avec le BIDL doit être discutée, dans la perspective du développement de Soleclopedia et de son intégration aux sites ressources pour repenser l'économie. Yvon Poirier (Québec), qui co-anime ce bulletin quadrilingue (français, anglais, espagnol, portugais) avec Martine Théveniaut et Judith Hitchman, a également mis à disposition des contributions personnelles à l'histoire de l'économie sociale et solidaire.

D'autres contacts, bien que cordiaux, ont été moins fructueux, souvent pour des raisons d'opportunité et de conjoncture :

Le site Ekopedia, encyclopédie collaborative sur les « techniques alternatives de vie » majoritairement francophone a été contacté. L'approche d'Ekopedia, centrée sur l'information utile d'un point de vue écologique, est parue complémentaire de celle de Soleclopedia.

Au moment de notre discussion, un accord venait d'être signé entre Ekopedia et le mouvement des Colibris, que nous avions également contacté, « pour le partage de solutions écologiques », en français uniquement, avec quelques dizaines d'articles à ce jour (voir Portails -> Colibris sur Ekopedia). Le contexte se prêtait donc difficilement pour Ekopedia et Soleclopedia à la signature d'un nouvel accord. Celui-ci pourra cependant être évoqué en 2011, en ciblant précisément l'apport de chaque partie.

Les initiatives francophones liées à l'économie sociale et solidaire.

Des contacts ont été pris avec les projets les plus actuels :

Base de données des Initiatives économiques et solidaires (BDIS) et le Labo ESS.

Les premiers résultats sont : des liens croisés entre la BDIS et Soleclopedia, et la participation en 2010 au groupe de travail de l'Atelier, centre de ressources de l'ESS en Ile-de-France, sur les outils collaboratifs. Le contact avec le projet BDIS est relancé. Le Labo ESS n'a pas encore donné suite aux propositions de collaboration que nous avons faites.

Globalement, l'intérêt soulevé au sein des acteurs mentionnés est très encourageant, et les perspectives de collaboration concrètes ouvertes en 2010 pourront être mises en œuvre en 2011.

L'objectif général de Soleclopedia pour l'année 2011 est de continuer à renforcer la base d'utilisateurs et les partenariats afin de développer le contenu en quantité et en qualité. Nous proposons également d'ouvrir de façon graduelle et contrôlée la thématique de Soleclopedia à toute approche de l'économie contribuant à un développement humain durable et solidaire, et d'articuler cette initiative avec les outils d'information et de communication existants ou en construction qui ont les mêmes objectifs.

Nous présentons dans un autre document les perspectives de développement pour 2011-2012, disponible sur demande.

Nous aimerions compter avec votre participation en 2011-2012.

Pierre Johnson, coordinateur
pwjohnson@soleclopedia.org